

Рецензия на магистерскую диссертацию Герасимцевой Татьяны Геннадьевны на тему: «Метафоры в японских идиомах и фразеологизмах. Вопросы смыслового перевода»

Кафедра теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки.

Направление подготовки 58.04.01 «Востоковедение и африканистика» (профиль: 01 Языки).

**Актуальность темы** выпускной квалификационной работы Герасимцевой Татьяны Геннадьевны обусловлена необходимостью подробного изучения японских фразеологизмов и идиом, а также содержащихся в них метафор, для более глубокого понимания японского языка. На примере сопоставления двух японских и двух японско-русских фразеологических словарей, с целью определения достоверности перевода японских фразеологических единиц, автор работы привносит существенный вклад для разработки и усовершенствования наиболее адекватного перевода японских фразеологических выражений на русский язык.

**Краткая характеристика структуры диссертации.** Магистерская работа включает в себя введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

Во введении представлена аппаратная часть работы: актуальность исследования, объект, предмет, гипотеза, цель, задачи, новизна и методы исследования. Представлены практическая значимость работы, а также положения, выносимые на защиту. В первой главе приведен подробный теоретический анализ аспектов применения фразеологизмов и метафор, даны определения основных терминов, представлен детальный сравнительный анализ структуры японских и японско-русских фразеологических словарей.

Во второй главе представлены методы смыслового перевода японских фразеологизмов и метафор, проведен сопоставительный анализ систем метафорического переноса в японском и русском языках на примере фразеологических выражений с метафорами, содержащихся в четырех фразеологических словарях.

В заключении диссертации обобщены результаты исследования.

**Основные достоинства и недостатки диссертации:** в работе впервые была представлена классификация японских фразеологических единиц по принципу их семантической слитности и структурной устойчивости. Кроме того, в исследовании впервые был представлен сопоставительный анализ систем метафорического переноса в японском и русском языках на материале четырех фразеологических словарей. Таким образом, достоинствами работы являются, во-первых, подробный анализ систем метафорического переноса в японском и русском языках; во-вторых, предоставление классификации фразеологических единиц, актуальной для японского языка; в-третьих, аргументированное и убедительное раскрытие специфических особенностей японской фразеологии, а также проблематики перевода японских фразеологических выражений и метафор на русский язык. В целом, существенных недостатков, выявлено не было.

Мы считаем, что данная магистерская работа интересна с научной точки зрения и, в то же время, может найти практическое применение среди японистов и переводчиков японского языка, результаты сопоставительного анализа, проведенного Герасимцевой Т. Г., могут послужить основой для создания нового японско-русского фразеологического словаря.

В целом диссертация соответствует требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и заслуживает положительной оценки.

Доцент кафедры  
японской филологии  
ИСРА МГУ им. Н.В. Ломоносова  
канд. филологии наук  
доцент



Гессонова  
Элена Юрьевна